

## Konzekutívne tlmočenie

(Opalková, J.: Konzekutívne tlmočenie. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity 2011. 152 s. ISBN 978-80-555-0451-3)

Emília Charfaoui, Fakulta managementu UK, [emilia.charfaoui@uniba.sk](mailto:emilia.charfaoui@uniba.sk)

V slovenskom prostredí v súčasnosti výrazne absentuje didaktická literatúra, učebnice a cvičebnice, ktoré by mali pokrývať priestor v rozsahu vysokoškolského štúdia odboru prekladateľstvo a tlmočníctvo. Učebnica pre ruštinárov pod názvom Konzekutívne tlmočenie je vítaným príspevkom, ktorý reaguje práve na tento aktuálny dopyt. Učebný text, ktorý predostiera informácie predovšetkým z ruskej a slovenskej kulturológie je veľmi dobrou didaktickou pomôckou pre nácvik tlmočenia. Je pokračovaním českej tradície a zároveň lastovičkou na Slovensku a preto má neoceniteľné zastúpenie pre potreby konkrétnej najmä tlmočnickej praxe, a to nielen pre študentov, učiteľov, ale aj tlmočníkov z praxe, najmä pre oblasť tlmočenia v cestovnom ruchu a na kultúrnych podujatiach.

Učebnica mapuje tematické okruhy, s ktorými profesionál určite príde do styku. Ide o kultúrne a historické pamiatky, turistické atrakcie, kúpele, prírodné krásy, divadlo, hudbu. V učebnom texte sú zahrnuté ad hoc glosáre, ktoré sú súčasťou jednotlivých tematických celkov.

Štruktúra každej kapitoly obsahuje slovné spojenia a termíny v jazyku ruskom a slovenskom v ekvivalentných väzbách. Cvičenia majú za úlohu nielen rozširovanie slovnej zásoby, ale aj rozvíjanie pamäťových schopností a nácvik notačných zručností. Každý tematický celok obsahuje kratšie či dlhšie tzv. lektorské texty, fonetické, lexikálne a gramatické cvičenia, ale aj úlohy na rozvíjanie návykov práce s lexikografickými zdrojmi, slovníkmi, normatívnymi príručkami.

Ako sa uvádza v práci, texty boli vybrané z ruských a slovenských internetových stránok, ale tiež lexikografických a iných printových zdrojov, pričom boli upravené pre potreby daných úloh. Učebnica je hodnotná pomôcka najmä pre vysokoškolské prostredie, teda pre študentov odboru prekladateľstvo-tlmočníctvo, ale tiež pre pedagógov na predmet Konzekutívne tlmočenie, resp. obsahovo iné korelujúce disciplíny.

Záverom môžeme konštatovať, že učebnica Konzekutívne tlmočenie je na vysokej odborní-metodickej úrovni. Jej autorka je uznávanou lingvistkou, ktorá sa dlhodobo venuje problematike odborného prekladu a tlmočenia. Disponuje výnimočným vedeckým a organizačným potenciálom, o čom svedčí aj tento učebný materiál vypracovaný s vedeckou dôslednosťou, hlbokou znalosťou problematiky, víziou východísk, metód a postupov.

Táto publikácia bola vytvorená realizáciou projektu *Dovybavenie a rozšírenie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnickeho centra* na základe podpory operačného programu Výskum a vývoj financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.